



**EUROPOS SAJUNGOS  
TARYBA**

**Briuselis, 2014 m. vasario 4 d.  
(OR. en)**

**18123/13**

---

**Tarpinstitucinė byla:  
2013/0426 (NLE)**

---

**ASILE 62  
ISL 18**

**TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI**

---

Dalykas: Europos Sąjungos ir Islandijos Respublikos susitarimas dėl Islandijos Respublikos dalyvavimo Europos prieglobsčio paramos biuro veikloje sąlygų

---

EUROPOS SĄJUNGOS  
IR ISLANDIJOS RESPUBLIKOS  
SUSITARIMAS  
DĖL ISLANDIJOS RESPUBLIKOS DALYVAVIMO  
EUROPOS PRIEGLOBSČIO PARAMOS BIURO VEIKLOJE SĄLYGŲ

EUROPOS (toliau – ES)

ir

ISLANDIJOS RESPUBLIKA (toliau – Islandija),

atsižvelgdamos į 2010 m. gegužės 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 439/2010 dėl Europos prieglobsčio paramos biuro įsteigimo <sup>1</sup> (toliau – reglamentas) 49 straipsnio 1 dalį,

KADANGI:

- (1) reglamente nurodyta, kad tam, kad atliktų savo paskirtį, Europos prieglobsčio paramos biuras (toliau – Paramos biuras) turėtų būti pasirengęs bendradarbiauti su valstybėmis, sudariusiomis su ES susitarimus, kuriais remdamosi jos priėmė ir taiko ES teisę reglamentu reglamentuojamose srityse, visų pirma su Islandija, Lichtenšteinu, Norvegija ir Šveicarija (toliau – asocijuotosios šalys);

---

<sup>1</sup> OL ES L 132, 2010 5 29, p. 11.

- (2) Islandija sudarė su ES susitarimus, kuriais remdamasi ji priėmė ir taiko ES teisę reglamentu reglamentuojamose srityse, visų pirma Europos bendrijos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimą dėl valstybės, atsakingos už prieglobsčio prašymo, pateikto valstybėje narėje arba Islandijoje ar Norvegijoje, nagrinėjimą, nustatymo kriterijų ir mechanizmų <sup>1</sup>,

SUSITARĖ:

## 1 STRAIPSNIS

### Dalyvavimo mastas

Islandija visapusiškai dalyvauja Paramos biuro veikloje ir jai gali būti skiriami reglamente apibūdinti Paramos biuro paramos veiksmai, laikantis šiame susitarime išdėstytų sąlygų.

---

<sup>1</sup> OL EB L 93, 2001 4 3, p. 40.

## 2 STRAIPSNIS

### Administracinė valdyba

Islandijai Paramos biuro administracinėje valdyboje atstovaujama stebėtojo teisėmis be teisės balsuoti.

## 3 STRAIPSNIS

### Finansinis įnašas

1. Islandija prisideda prie Paramos biuro pajamų – įneša metinę sumą, apskaičiuojamą pagal jos bendrą vidaus produktą (BVP), kaip visų dalyvaujančių šalių BVP procentinę dalį, pagal priede nustatytą formulę.
2. 1 dalyje nurodytas finansinis įnašas pradedamas skaičiuoti nuo dienos po šio susitarimo įsigaliojimo. Pirmasis finansinis įnašas proporcingai sumažinamas, atsižvelgiant į po šio susitarimo įsigaliojimo likusį laiką iki metų pabaigos.

## 4 STRAIPSNIS

### Duomenų apsauga

1. Taikydama šį susitarimą Islandija tvarko duomenis pagal 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo <sup>1</sup>.
2. Šio susitarimo reikmėms Paramos biuro atliekamam asmens duomenų tvarkymui taikomas 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo <sup>2</sup>.
3. Islandija laikosi Paramos biuro turimų dokumentų konfidencialumo taisyklių, kaip numatyta Administracinės valdybos darbo tvarkos taisyklėse.

---

<sup>1</sup> OL EB L 281, 1995 11 23, p. 31.

<sup>2</sup> OL EB L 8, 2001 1 12, p. 1.

## 5 STRAIPSNIS

### Teisinis statusas

Paramos biuras turi juridinio asmens statusą pagal Islandijos teisę ir Islandijoje naudojasi plačiausiu teisnumu, suteikiamu juridiniams asmenims pagal Islandijos teisę. Jis gali įsigyti kilnojamojo ir nekilnojamojo turto arba juo disponuoti ir gali būti šalimi teismo procesuose.

## 6 STRAIPSNIS

### Atsakomybė

Paramos biuro atsakomybę reglamentuoja reglamento 45 straipsnio 1, 3 ir 5 dalys.

## 7 STRAIPSNIS

### Europos Sąjungos Teisingumo Teismas

Islandija pripažįsta Europos Sąjungos Teisingumo Teismo jurisdikciją Paramos biuro atžvilgiu, kaip numatyta reglamento 45 straipsnio 2 ir 4 dalyse.

## 8 STRAIPSNIS

### Paramos biuro darbuotojai

1. Pagal reglamento 38 straipsnio 1 dalį ir 49 straipsnio 1 dalį Paramos biuro įdarbintiems Islandijos piliečiams taikomi Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatai ir kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygos, tiems tarnybos nuostatams bei įdarbinimo sąlygoms įgyvendinti bendrai ES institucijų priimtos taisyklės ir Paramos biuro pagal reglamento 38 straipsnio 2 dalį priimtos įgyvendinimo priemonės.
2. Nukrypstant nuo kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies a punkto ir 82 straipsnio 3 dalies a punkto, Islandijos piliečius, turinčius visas piliečių teises, pagal Paramos biuro priimtas galiojančias darbuotojų atrankos ir įdarbinimo taisykles Paramos biuro vykdomasis direktorius gali įdarbinti pagal sutartį.
3. Reglamento 38 straipsnio 4 dalis Islandijos piliečiams taikoma *mutatis mutandis*.
4. Tačiau Islandijos piliečiai negali būti skiriami į Paramos biuro vykdomojo direktoriaus pareigas.

## 9 STRAIPSNIS

### Privilegijos ir imunitetai

Islandija Paramos biurui ir jo darbuotojams taiko Protokolą dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų <sup>1</sup> ir remiantis tuo protokolu priimtas su Paramos biuro darbuotojais susijusias taisykles.

## 10 STRAIPSNIS

### Kova su sukčiavimu

Taikomos reglamento 44 straipsnyje išdėstytos nuostatos ir Europos kovos su sukčiavimu tarnyba (OLAF) bei Audito Rūmai gali naudotis jiems suteiktais įgaliojimais.

OLAF ir Audito Rūmai Islandijos generalinio auditoriaus tarnybai (*Ríkisendurskoðun*) laiku praneša apie ketinimą atlikti patikrinimus vietoje ar auditą, kurie Islandijos institucijų pageidavimu gali būti atliekami kartu su *Ríkisendurskoðun*.

---

<sup>1</sup> OL ES C 83, 2010 3 30, p. 266.

## 11 STRAIPSNIS

### Komitetas

1. Tinkamą šio susitarimo įgyvendinimą prižiūri ir atitinkamą nuolatinį informavimą bei pasikeitimą nuomonėmis šiuo tikslu užtikrina komitetas, kurį sudaro Europos Komisijos ir Islandijos atstovai. Dėl praktinių priežasčių komitetas posėdžiauja kartu su atitinkamais komitetais, įsteigtais su kitomis asocijuotosiomis šalimis, dalyvaujančiomis pagal reglamento 49 straipsnio 1 dalį. Jis posėdžiauja Islandijos arba Europos Komisijos prašymu. Paramos biuro administracinė valdyba informuojama apie komiteto veiklą.
2. Komitete dalijamasi informacija apie numatomus ES teisės aktus, kurie daro tiesioginį poveikį reglamentui, arba teisės aktus, kuriais jis iš dalies keičiamas arba kurie, kaip manoma, turės įtakos šio susitarimo 3 straipsnyje nurodytam finansiniam įnašui, ir apsikeičiama nuomonėmis šiuo klausimu.

## 12 STRAIPSNIS

### Priedas

Šio susitarimo priedas yra neatskiriama šio susitarimo dalis.

## 13 STRAIPSNIS

### Įsigaliojimas

1. Susitariančiosios Šalys patvirtina šį susitarimą pagal savo vidaus procedūras. Jos viena kitai praneša apie tų procedūrų užbaigimą.
2. Šis susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai pateikiamas paskutinis pranešimas, nurodytas 1 dalyje.

## 14 STRAIPSNIS

### Nutraukimas ir galiojimas

1. Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui.
2. Kiekviena Susitariančioji Šalis, pasikonsultavusi su komitetu, gali denonsuoti šį susitarimą, apie tai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis susitarimas baigiamas taikyti praėjus šešiams mėnesiams nuo tokio pranešimo dienos.

3. Šis susitarimas nutraukiamas, jeigu nutraukiamas Europos bendrijos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimas dėl valstybės, atsakingos už prieglobsčio prašymo, pateikto valstybėje narėje arba Islandijoje ar Norvegijoje, nagrinėjimą, nustatymo kriterijų ir mechanizmų.

4. Šis susitarimas sudaromas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, kroatų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir islandų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Priimta ...

.....  
Europos Sąjungos vardu

.....  
Islandijos Respublikos vardu

ĮNAŠO APSKAIČIAVIMO FORMULĖ

1. Reglamento 33 straipsnio 3 dalies d punkte apibrėžtas Islandijos finansinis įnašas į Paramos biuro pajamas apskaičiuojamas kaip nurodyta toliau.

Naujausi galutiniai Islandijos bendrojo vidaus produkto (BVP) duomenys, turimi kiekvienų metų kovo 31 d., padalijami iš visų šalių, dalyvaujančių Paramos biuro veikloje, BVP sumos tais pačiais metais. Siekiant gauti Islandijos finansinio įnašo sumą, gautas procentinis dydis taikomas patvirtintų Paramos biuro pajamų daliai, apibrėžtai reglamento 33 straipsnio 3 dalies a punkte, svarstomais metais.

2. Finansinis įnašas mokamas eurais.
3. Islandija savo finansinį įnašą sumoka ne vėliau kaip per 45 dienas nuo debetinio dokumento gavimo. Pavėlavusi sumokėti įnašą Islandija nuo įnašo mokėjimo dienos turės mokėti delspinigius nuo nesumokėtos sumos. Delspinigiams apskaičiuoti taikoma palūkanų norma, kurią Europos Centrinis Bankas taiko savo pagrindinėms refinansavimo operacijoms, kuri paskelbta Europos Sąjungos oficialiojo leidinio C serijoje ir kuri galiojo mėnesio, kurį sueina mokėjimo terminas, pirmą dieną, padidinus ją 3,5 procentinio punkto.

4. Islandijos finansinis įnašas pagal šį priedą pakoreguojamas, jeigu pagal 2012 m. spalio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES, Euratomas) Nr. 966/2012 dėl Sąjungos bendrajam biudžetui taikomų finansinių taisyklių ir kuriuo panaikinamas Tarybos reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 1605/2002<sup>1</sup> 26, 27 arba 41 straipsnį padidinamas į Europos Sąjungos bendrąjį biudžetą įtrauktas ES finansinis įnašas, apibrėžtas reglamento 33 straipsnio 3 dalies a punkte. Tokiu atveju skirtumas sumokamas per 45 dienas nuo debetinio dokumento gavimo.
  
5. Jeigu iš ES pagal reglamento 33 straipsnio 3 dalies a punktą gauti mokėjimų asignavimai, susiję su N metais, nepanaudojami iki N metų gruodžio 31 d. arba jeigu Paramos biuro N metų biudžetas sumažinamas pagal Reglamento (ES, Euratomas) Nr. 966/2012 26, 27 arba 41 straipsnį, tų nepanaudotų ar sumažintų mokėjimų asignavimų dalis, atitinkanti Islandijos įnašo procentinę dalį, perkeliama į N+1 metų Paramos biuro biudžetą. Islandijos įnašas į N+1 metų Paramos biuro biudžetą atitinkamai sumažinamas.

---

---

<sup>1</sup> OL ES L 298, 2012 10 26, p. 1.